

ANEXO

**MODELO DE MEMORIA ANUAL PARA EVALUACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE LOS
GRUPOS DE INVESTIGACIÓN
(Artículo 12 del Reglamento GI UAH)**

Coordinador/a del Grupo: CARMEN VALERO GARCÉS

Nombre del Grupo: FITISPos

(Añadir otro nombre en caso de que haya dos coordinadores)

SOLICITA:

La **EVALUACIÓN** de los apartados seleccionados dentro de los siguientes dos bloques a efectos de su seguimiento anual de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 12 del Reglamento de Grupos de Investigación de la UAH, aprobado por Consejo de Gobierno en sesión de 14 de marzo de 2019.

BLOQUE A:

- Sexenios de investigación *(se comprobará por el SGI)*
- Producción científica: *(indicar aportaciones de los últimos 4 años)*

BLOQUE B:

- Participación en proyectos en concurrencia competitiva: *(indicar proyectos de los últimos 4 años)*
- Producción participación en contratos art. 83 LOU, convenios, cátedras o acuerdos de patrocinio o patentes licenciadas: *(indicar contratos y/u otros de los últimos 4 años)*

FITISPOS – EVALUACIÓN ANUAL ALTO RENDIMIENTO 2023 – PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

Libros completos (como autor o editor)

– 2024 –

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2024). *Games and Much More for the Modern Languages and Translation Class*. Leiden: Brill.

Fernández Víttores, D. (2024). *Panhispania: visita guiada por un país que nunca existió*. Madrid: Catarata.

Fernández Víttores, D. (2024). *El español: una lengua viva 2024*. Madrid: Lengua Viva. <https://lenguaviva.org/espa%C3%B1ol%3A-una-lengua-viva-1>.

Fernández Víttores, D. (2024). *Spanish, a living language 2024*. Madrid: Lengua Viva. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=988352>

– 2023 –

Lázaro Gutiérrez, R. y Álvaro Aranda, C. (eds.). (2023). *New Trends in Healthcare Interpreting Studies*. Singapur: Springer.

Pena Díaz, C. (ed.). (2023). *The Making of Accessible Audiovisual Translation*. Londres: Peter Lang.

Sánchez Ramos, M. M. y Rico Pérez, C. (eds.). (2023). *Traducción automática y especialidades de traducción*. Berlín: Peter Lang.

Valero Garcés, C. (ed.). (2023). *TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Transición. PSIT in Transition)*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá. <https://doi.org/10.37536/VISG5657>.

Valero Garcés, C. y Rodríguez N. (eds.). (2023). *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares

– 2022 –

– 2021 –

Santamaría Urbieto, A. y Alcalde Peñalver, E. (eds.) (2021) *Game-Based Learning for Modern Languages and Translation: Face-to-Face and Virtual Classroom Applications*. IGI Global.

Artículos en revistas y capítulos de libro

– 2024 –

Alcalde Peñalver, E. (2024). Current challenges in virtual gamification applied to foreign languages. En D. Caldevilla Domínguez (Ed.) *Comunicar a través del idioma: Pensar y traducir*. Peter Lang.

Álvaro Aranda, Cristina. (2024). "¡Pasa el dilema!" La enseñanza de la ética en el aula de interpretación sanitaria inglés<->español a través de metodologías activas de aprendizaje. En José Luis Mateu Gordon, Cecilio Molina Hernández, Laura Luceño Casals (coords.), *Innovación docente en Ciencias Sociales y disciplinas artísticas* (pp. 1042-1067). Dykinson.

Álvaro Aranda, Cristina. (2024). Transcending medical consultations. Entering the in-between zone to study the role of healthcare interpreters. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 37(2), 682–719. <https://doi.org/10.1075/resla.22043.cri>

Antequera Manzano, S. (2024). The needs of healthcare interpreting students: A field survey on healthcare interpreting didactics. *FITISPos International Journal*, 11(1), 208-219. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.401>



Antequera Manzano, S. (2024). Reseña de Cadera, Susanne y Walsh, Andrew (eds.). *Retranslation and Reception*. Leiden, The Netherlands: Brill. 2022, 356 pp. *Estudios de Traducción*, 14, pp. 143-144. <https://doi.org/10.5209/estr.91738>

Bannister, P., Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2024). International students and generative artificial intelligence: A cross-cultural exploration of HE academic integrity policy. *Journal of International Students*, 14(3), 149–170. <https://doi.org/10.32674/jis.v14i3.6277>.

Bayón Cenitagoya, C. (2024). Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.), Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico. Kassel: Edition Reichenberger, 2023. 358 pp. En *Estudios de traducción*, 14, pp. 149 - 150. <https://doi.org/10.5209/estr.91597>.

Bayón Cenitagoya, C. (2024). Specialized terminology, instrumental competence, and corpus management tools / Terminología especializada, competencia instrumental y herramientas de gestión de corpus. En *Fitispos International Journal*, 11, pp. 220 - 238. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.402>.

Cáceres, I. (2024). "Friedrich de la Motte Fouqué, primer traductor de la Numancia cervantina: en búsqueda de una versión sonora". En Isabel Hernández (Ed.). *Voces olvidadas: los traductores de obras españolas en la época de la literatura universal*. Colección Babélica. Pensamiento y Traducción. Guillermo Escolar editor, Madrid, 223-244.

Cáceres, I.; Silos, L.; Claes, F. (2024). Capacidad crítica en el aula de traducción: Wikipedia como entorno de aprendizaje, *Quadernos de Tradução*, vol. 44 (1), 1-20. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96932>.

Cano Fernandez, C. (2024) *Addressing translation challenges of ngos: The potential role of Translation Technology*, GALA Global. Disponible en: <https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/articles/addressing-translation-challenges-ngos-potential>

Cano Fernández, C. (2024). Reseña del libro *Tecnología de la traducción en el ámbito de las migraciones*, escrito por Celia Rico Pérez. *FITISPos International Journal*, 11(1), 190-192. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.389>

Cano Fernández, C. y Sánchez Ramos, M.M. (2024). Desafíos tecnológicos en el contexto de las ONG: el caso de Traductores sin Fronteras. En J. S. Carnicer y L. Arce Romeral (Eds.), *Nuevos avances tecnológicos en teoría y práctica de la traducción e interpretación* (pp. 139–154). Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Cedillo C. M.^a, Hernández, B. y Soler, A. (2024). El lenguaje del cáncer a través de las publicaciones de *El País*: una lucha contra las palabras. En D. Caldevilla Domínguez (Ed.) *Efectos de la narrativa escrita y su enseñanza en lo social* (pp. 141-152). Peter Lang.

Cedillo, C. M.^a (2024). Traductores e intérpretes en formación: uso de los medios sociales en las aulas universitarias españolas. *European Public & Social Innovation Review*, 9, 1-20. <https://doi.org/10.31637/epsir-2024-373>.

Cedillo, C. M.^a (2024). Uso de los medios sociales por los docentes universitarios españoles de traducción e interpretación. *Mutatis Mutandis*, 17(1), 166-191. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n1a08>.

Fernández Vitores, D. (2024). ¡Pinchemos la burbuja del español! En *Jot Down*. Recuperado de <https://www.jotdown.es/2024/11/pinchemos-la-burbuja-del-espanol/>.

Fernández Vitores, D. (2024). ¡Pinchemos la burbuja del español! En *Diálogo Atlántico*. Recuperado de <https://dialogoatlantico.com/firma/david-fdez/>.

Fernández Vitores, D. (2024). El español en Alemania y en Portugal: cantidades y calidades del proyecto "El español en Europa". *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 43, 45–63.

Fuentes-Pérez, I. (2023). Translation Project Management: Duties, Competences, and Training. What is the scenario like in Spain? *L10N Journal*, 2(2), 36-61. <https://l10njournal.net/index.php/home/article/view/14>

Fuentes-Pérez, I. (2024). Reseña de [Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.) (2023): *Elementos para una articulación del pensamiento sobre la traducción en España*. Kassel: Edition Reichenberger 2023. 396 pp.] *Estudios de Traducción*, 14, 151-153. <https://doi.org/10.5209/estr.90838>

Fuentes-Pérez, I. (2024). Reseña de [Nieto García, Paola (2023): *Contextos de interpretación social en España*. Berlín: Peter Lang, 120 pp.] *Sendebarr*, 35(2024), 290–292. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/31971/28090>



Fuentes-Pérez, I. (2024). Reseña de [Rico Pérez, Celia (2021): Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción. Granada: Editorial Comares, 142 pp.] *Meta*, 69(1), 264–266. <https://doi.org/10.7202/1113950ar>

Fuentes-Pérez, I. (2024). Traducción de [Valero-Garcés, C. (2024): Entrevista con Małgorzata Tyruk, profesora titular de traducción e interpretación en la Universidad de Varsovia]. *FITISPos International Journal*, 11(1), 169-176. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.399>

Fuentes-Pérez, I. y Sánchez Ramos, M. del M. (2024). Las tecnologías de traducción en la gestión de proyectos en España: un estudio basado en corpus. *Revista Tradumàtica. Technologies de la Traducció*, 22, 31-54. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.333>

Gallego-Hernández, D., y Alcalde Peñalver, E. (2024). Evaluación de la utilidad de publicaciones sobre terminología y traducción económica para fines profesionales: Un análisis bibliométrico y de contenido. *Quadernos de Tradução*, 44(1), 1–24. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96947>.

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Compilación de un corpus oral de conversaciones telefónicas mediadas por un intérprete. En J. Sánchez Carnicer y L. Arce Romeral (Eds.), *Nuevos avances tecnológicos en teoría y práctica de la traducción e interpretación* (pp. 253-279). Peter Lang.

Lázaro Gutiérrez, R. y Cabrera Méndez, G. (2024). Viajar da Ucrânia a Portugal com um passageiro clandestino chamado covid-19: Estudo de um caso crítico em interpretação telefónica. *Cadernos De Tradução*, 44(esp. 1), 1–13. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96131>

Lázaro Gutiérrez, R. y Cabrera Méndez, G. (2024). Widening the scope of interpreting in conflict settings: A description of the provision of interpreting during the 2021 Afghan evacuation to Spain. En C. Declercq y K. Kerremans (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis* (pp. 172-186). Routledge.

Lázaro Gutiérrez, R. y Petts, A. (2024). Global, international, and intercultural competencies in a Trans-Atlantic and Pacific Project (TAPP) partnership. *Journal of Virtual Exchange*, 7, 80-91.

Mantrana Gallego, D. (2024). Evaluation of economic-financial DE-ES translations: A comparative study between DeepL and Google Translate. En D. Gallego-Hernández (Ed.), *Translation and Teaching in the Economic Field: Challenges in the Age of Machine Translation?* (pp. 87-104). Peter Lang Verlag. <https://doi.org/10.3726/b21499>

Policastro-Ponce, G. y Merino Cabello, C. (2023). Interrogantes y respuestas sobre la ISP a nivel local en la ciudad de Córdoba. En Valero Garcés, Carmen (coord. y ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición/Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition* (pp. 121-132). Editorial Universidad de Alcalá (Obras colectivas Humanidades; 92). <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Policastro-Ponce, G. y Merino Cabello, C. (2024). La interpretación en los servicios públicos (ISP) de Córdoba: perspectivas y desafíos actuales. En *FITISPos International Journal*, 11(2), pp. 40-64. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.373>

Sánchez Ramos, M. M. (2024). Volunteer translators in non-governmental organizations: Exploring their identity and power through discourse analysis. En *Humanities and Social Sciences Communications*, 11, pp. 1-14.

Santamaría Urbieto, A., Alcalde Peñalver, E., y Bannister, P. (2024). Estrategias metacognitivas y de multimodalidad en inglés y en español de los medinfluencers en Instagram. *Vivat Academia*, 157, 1–25. <https://doi.org/10.15178/va.2024.157.e1520>.

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2024). Se busca lingüista computacional: ¿Qué necesitan saber los formadores de traducción sobre la situación actual de la profesión? *Mutatis Mutandis*, 17(1), 143–165. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n1a07>.

Sanz de la Rosa, A., y Vitalaru, B. (2024). Gestión de terminología jurídica y documentación para la formación de los traductores. En H. del Castillo Fernández y M. Rubio López (Coords.), *Lo 'IN' en las alianzas universitarias: Innovación, Interdisciplinariedad, Internacionalización* (pp. 205-219). Editorial Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. (2024). An approach to multilingual communication in humanitarian contexts. *International Journal of Human Sciences Research*. <https://educapes.capes.gov.br/bitstream/capes/744525/1/an-approach-to-multilingual-communication-in-humanitarian-contexts.pdf>.

Valero-Garcés, C. (2024). Aprendizaje horizontal en las relaciones entre militares de las Fuerzas Armadas Españolas e intérpretes en situaciones de conflicto. Estudio de caso. *BABEL*, 22 November 2024. <https://doi.org/10.1075/babel.24045.val>.

Valero-Garcés, C. (2024). De urbanita a campesino. Un viaje con mochila y poco más. Imágenes de la ciudad. En D. Tihon y R. De Diego (Eds.), *Imaginarios de la ciudad: Poéticas y ecocríticas* (pp. 177-201). Orbis Tertius.

Valero-Garcés, C. (2024). Entrevista con la Dra. Elisabet Tiselius. TISP y retos del siglo XXI: comunicación, colaboración e inclusión. *FITISPos International Journal*, 11(2), 173-180. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.415>.

Valero-Garcés, C. (2024). Entrevista con la Dra. Elisabet Tiselius. TISP y retos del siglo XXI: comunicación, colaboración e inclusión. *FITISPos International Journal*, 11(2), 173-180. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.415>.

Valero-Garcés, C. (2024). Interview with Małgorzata Tryuk, full professor of translation and interpreting studies at the University of Warsaw. *FITISPos International Journal*, 11(1), 177-183. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.400>.

Valero-Garcés, C. (2024). NPIT migrant women and languages of lesser diffusion: Towards the 'genderization' of communication with foreign population. A case study. En G. Floros, K. Kritsis, y R. Athanasiadi (Eds.), *'Unstated' mediation. On the ethical aspects of non-professional interpreting and translation* (pp. 109-119). GNOSIS, Institutional Repository of the University of Cyprus.

Valero-Garcés, C. (2024). Tras los pasos de Ulises. Salud mental, migración y comunicación transcultural. En M. Fernández De Casadevante Mayordomo y C. Sánchez López (Eds.), *Traducción e interpretación como mediación (inter)cultural: Visiones y perspectivas de futuro* (pp. 11-30). Peter Lang.

Valero-Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2024). Introduction. *FITISPos International Journal*, 11(1), 5-8. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.398>.

Valero-Garcés, C., y Kemp, E. (2024). Language awareness in humanitarian responses. En G. Massey, M. Ehrensberger-Dow, y E. Angelone (Eds.), *Handbook of the Language Industry, Contexts, Resources and Profiles* (pp. 431-448). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110716047-019>.

Valero-Garcés, C., y Liangjian Hu. (2024). Machine translation and legal text: A case study around terminology (Spanish-Chinese). *Journal of Translation Studies*, 4(1), 95-115.

Valero-Garcés, C. (2024). Análisis de aperturas en interpretación telefónica: estudio de caso *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 2024. DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e93854>.

Valero-Garcés, C. (2024). Review in *Journal of Migration and Health* del artículo: Health information resources for migrants: An approach from Spanish NGOs.

Valero-Garcés, C. (2024). Review en *Perspectives* del artículo: Language policy and practice in the asylum procedure: Unravelling the intricacies of language support for newly arrived migrants and refugees.

Valero-Garcés, C. (2024). Review en *Hermeneus* del artículo Traducción en espacios marginados: Empoderamiento a partir de nuevas prácticas traductorales / Translation in marginalized spaces: Empowerment through new translation practices.

Vitalaru, B., y Sanz de la Rosa, A. (2024). Analysing and comparing legal genres: Linguistic challenges when different legal systems are involved. *POLISSEMA – Revista De Letras Do ISCAP, Edição Especial*, 154–185.

– 2023 –

Álvaro Aranda, C. (2023). Cuentos para sanar: una aproximación a los cuentos en línea para educar en salud y su traducción para niños inmigrantes en España, *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (24), 41–85. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.41-85>

Álvaro Aranda, C. (2023). Examining Teach-back Strategies in Healthcare Interpreting through Case Study Research, *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 7(2), 18-44.

Bannister, P., Santamaría Urbieto, A. y Alcalde Peñalver, E. (2023). A Delphi Study on Generative Artificial Intelligence and English Medium Instruction Assessment: Implications for Social Justice. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 11(3), 53-80. 10.30466/IJLTR.2023.121406

Bayón Cenitagoya, C. (2023). *Joaquín García Palacios (dir.) (2022): El préstamo como procedimiento de actualización léxica*, Granada, Comares, 333 pp. *Revista de Investigación lingüística Volumen 26*, 261-265.



Bayón Cenitagoya, C. En prensa. *Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.), Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*. Kassel: Edition Reichenberger, 2023. 358 pp. Estudios de Traducción.

Cáceres Würsig, I. y Mantrana Gallego, D. (2023). CAI tools for MA students: a didactic experience with Interpreters' Help, en G. Corpas Pastor y C. Hidalgo-Ternero. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies JUST SAY-IT 2023*, INCOMA Ltd. Shoumen (2023), 26-31. Online ISBN 978-954-452-083-0.

Cáceres Würsig, I.; Lázaro Gutiérrez, R.; Mantrana Gallego, D. (2023). ChatGPT as a tool to generate multilingual and multimodal glossaries as training materials for consecutive and bilateral interpreting, en G. Corpas Pastor y C. Hidalgo-Ternero. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT AGAIN 2023*, INCOMA Ltd. Shoumen (2023), 16-22. Online ISBN 978-954-452-093-9

Damianova-Radeva, S., Valero-Garcés, C. y Peñalver, E. (2023). A. Students and teachers' evaluation of the interpreting software Labtra: Master's Degree in Conference Interpreting for Business (MICONE), en Corpas Pastor y C. Hidalgo-Ternero. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT AGAIN 2023*, INCOMA Ltd. Shoumen (2023), 41.

Fuentes Pérez, I. (2023). En torno a la gestión de proyectos de traducción. *Vasos comunicantes* (65). <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/05/08/en-torno-a-la-gestion-de-proyectos-de-traducion-irene-fuentes-perez/>

Fuentes Pérez, I. (2023). Reseña del libro de Catalina Iliescu Gheorghiu: Relevancia y traducción. Una retrospectiva con lentes actualizantes. *Between*, 13(26), 266-271. <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/5877/5754>

Fuentes Pérez, I. (2023). Reseña del libro de Claudia Lora Márquez y Gema Balaguer Alba (Eds): La ciencia en la literatura española (siglos XVI-XIX). *Panacea*, 24(57), 85-88. <https://www.tremedica.org/panacea/revista-panacea-vol-xxiv-n-o-57-primer-semester-de-2023/>

Fuentes Pérez, I. (2023). Top 5 Soft Skills for Translation Project Managers. *GALA (Globalization and Localization Association)*. <https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/articles/top-5-soft-skills-translation-project-managers>

Herrera Ramírez, A. F. y Pareja Lora, A. (2023). An Analysis of Learning Platforms based on their Academic Assessment Instruments. *Proceedings of the XVII Latin American Conference on Learning Technologies (LACLO 2022)*. IEEE - Institute of Electrical and Electronics Engineers, 1-8.

Himoro, M. Y. y Pareja Lora, A. (2023). Building a written corpus and a spelling error ontology for Zamboanga Chavacano. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. John Benjamins Publishing Company. 36-1, 234-269.

Klimova, B.; Pikhart, M.; Fronckova, K. et al.; (11/11) Pareja Lora, A. (2023). Analysis of Foreign Language Teachers' Attitudes Towards Digital Teaching in the European Union Countries. Sustainable Multilingualism (Darnioji daugiakalbyste). *Sciendo - De Gruyter Poland Sp. z o.o.* 23-1 (December 2023), 195-227.

Lázaro Gutiérrez, R. (2023). Mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario: reflexiones sobre grados de intervención en la toma de decisiones. En Fernández Pérez, Ana (ed.), *Avances para una justicia sostenible: ponencias y comunicaciones de la Jornada sobre "Métodos alternativos de resolución de controversias y cultura de la paz"*. Aranzadi, 213-231.

Lázaro Gutiérrez, R. y Álvaro Aranda, C. (2023). Introduction to New Trends in Healthcare Interpreting Studies. En Lázaro Gutiérrez, R. y Álvaro Aranda, C.(eds.), *New Trends in Healthcare Interpreting Studies*. Singapore: Springer, 1-9.

Lázaro Gutiérrez, R. y Cabrera Méndez, G. (2023). Hazard communication through telephone interpreters during the pandemic in Spain: the case of COVID-19 tracer calls. *The Translator*, 28(3), 1-15.

Lázaro Gutiérrez, R. y Méndez Cabrera, G. (2023). Widening The Scope of Interpreting In Conflict Settings: A description of the provision of interpreting during the 2021 Afghan evacuation to Spain. En: Declercq, C. y Kerremans, K. (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis*. Routledge, 172-186.

Pareja Lora, A. (2023). Las industrias de la lengua en la sociedad digital. *Lemma: Revista de Comunicación*. Universidad San Ignacio de Loyola. 1-1 (2023), 1-17. <https://doi.org/10.20511/lem.2023.v1n1.1862>

Pena Díaz, C. y Vitalaru, B. (2023). La comunicación en el ámbito sanitario: interpretando en los servicios públicos en tiempos. En Bourne, J.; Fernández Sánchez, M.; Gutiérrez Artacho, J.; Portnova, T.; Pradas Macías, M.; y Quero Gervilla, E. (eds.). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas. Nuevos contextos en la profesión y en la formación*. Granada: Comares.

Sánchez Ramos, M. M. (2023). Identidad del traductor voluntario en el tercer sector social: una mirada hacia el análisis crítico del discurso. En Ch. Vargas Sierra y J. A. Sánchez Fajardo (eds.), *La traducción en la encrucijada interdisciplinar*. Valencia: Tirant lo Blanch, 27-47.

Sánchez Ramos, M.M. (2023). La traducción automática al servicio del tercer sector social y situaciones de crisis: propuesta de usos y aplicaciones. En A. Pérez Porras y L. Ramírez Sainz (eds.), *Cercanía en la distancia e intercambio cultural*. Granada: Comares, 263-272.

Sanz de la Rosa, A. (2023). El género textual de la denuncia en español: análisis, caracterización y su traducción al inglés. *FITISPos International Journal*, 10(1), 182-200. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.362>

Sanz de la Rosa, A. (2023). Creating glossaries with legal terminology: The text genre “witness statement. En C. Valero-Garcés (Ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición / Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition* (pp. 183-192). Editorial Universidad de Alcalá.

Sanz de la Rosa, A. (2023). Reseña del libro *Translation as Social Justice: Translation Policies and Practices in Non-Governmental Organisations*, escrito por Wine Tisseur. *FITISPos International Journal*, 10(1), 153-156. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.344>

Sanz de la Rosa, A. (2023). Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización. *TRANS: Revista De Traductología*, 27, 301–304. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/17543>.

Stengers, H., Lázaro Gutiérrez, R. y Kerremans, K. (2023). Public service interpreters’ perceptions and acceptance of remote interpreting technologies in times of a pandemic”. En Corpas Pastor, G. y Defrancq, B. (eds.) *Interpreting Technologies – Current and Future Trends*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 109-141.

Valero Garcés, C. (2023). Agents and collaboration in humanitarian interpreting/ translation. En: Kerremans y Declercq (eds). *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis (HaTriC)*. London: Routledge, capítulo 19.

Valero Garcés, C. (2023). Entrevista con Raquel de Pedro Ricoy. *Fitispos International Journal*, DOI: <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.359>

Valero Garcés, C. (2023). Exodus, refugees, and inclusion of the Afghan population in Spain. The project Get To Know To Keep In Mind. En: A. Biernecka, y W. Fiegle (eds). *New Insights into Interpreting Studies. Technology, Society and Access*. Berlin: Peter Lang. Capítulo 8, 163-177.

Valero Garcés, C. (2023). General issues of PSI: Institutions, codes and norms, professionalization. En: Gavioli et al. (eds). *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting*. London: Routledge, 17-32.

Valero Garcés, C. (2023). Intercomprehension in public service interpreting and translation: A case study. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice (JALPP)*, vol 17.2 2020@2023 188–205. <https://doi.org/10.1558/jalpp.25488>

Valero Garcés, C. (2023). Introducción. En: C. Valero Garcés (ed). *TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Transición. PSIT in Transition)*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá, 8-9. <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Valero Garcés, C. (2023). Introduction: PSIT in a changing world. *Fitispos International Journal*. DOI: <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Valero Garcés, C. (2023). Language Maintenance in The Family to Maintain Family Harmony: A Case Study of Mixed Marriages Between Sundanese Women and French Men, FORUM.

Valero Garcés, C. (2023). Multilingüismo, TISP y estudiantes del MA de Traducción e Interpretación. Estudio de caso. En: C. Valero Garcés (ed). *TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Transición. PSIT in Transition)*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá, 158-168. <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Valero Garcés, C. (2023). Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas. En: Quero et al (eds). *Argumentos para una ética cosmopolita en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada: Comares: 32-46.



Valero Garcés, C. (2023). The Perspectives of Military Personnel on Interpreters in Violent Conflicts. En: F. Federicci y S. O'Brian (eds.). *Translating Crises*. London: Bloomsbury Academics, 79-93.

Valero Garcés, C. y Rodríguez, N. (2023). Apuntes para avances en política multilingüe de la UE. El proyecto Mapping PSIT in the EU y LLD. En: C. Valero Garcés y N. Rodríguez, (eds). *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares, 39-51.

Valero Garcés, C. y Rodríguez, N. (2023). Política Lingüística y multilingüismo. En: C. Valero Garcés y N. Rodríguez, (eds). *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares, XIII-XXI.

Vitalaru, B. y Bayón Cenitagoya C. (2023). Traducción e Interpretación en Servicios Públicos en tiempos de COVID: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En García Peinado, M.A. y Balbuena Torezano, M. del C. (eds.). *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción*. Peter Lang.

Vitalaru, B. y Bayón Cenitagoya, C. (2023). Comunicación con internos extranjeros en centros penitenciarios de España y Reino Unido. Derechos y principios éticos de la traducción e interpretación en Servicios Públicos. En Bourne, J. et al. (eds). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas*. Nuevos contextos en la profesión y en la formación. pp. 87-111. Comares.

– 2022 –

Alcalde Peñalver, E. (2022). La visibilidad de la traducción en la comunicación periodística económico-financiera. En D. Muñoz Sastre (Coord.), *Contenidos comunicacionales de vanguardia*. Tirant Editorial.

Alcalde Peñalver, E. (2022). Terminología en los puestos empresariales inglés-español en los estatutos sociales de las empresas del Ibex-35. En P. Úcar Ventura (Coord.), *La virtualidad en los procesos narrativos, didácticos e interpretativos*. Síntesis.

Alcalde Peñalver, E. y Santamaría Urbieta, A. (2022). Whose fault is it? Students' perceptions towards the American financial system through an English for Specific Purposes class. *Porta Linguarum*, 37, 27-45. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi37.21016>.

Álvaro Aranda, C. (2022). Finding ethics in and out of deontological codes: ethical dilemmas faced by healthcare interpreting student interns / En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria. *Hikma* 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

Álvaro Aranda, C. (2022). En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria. *Hikma*, 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

Álvaro Aranda, C. (2022). Humour functions and transmission in interpreted healthcare consultations: An exploratory study, *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 36(1), 87-119, DOI: <https://doi.org/10.1075/resla.20041.cri>

Álvaro Aranda, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Functions of small talk in healthcare interpreting: an exploratory study in medical encounters facilitated by healthcare interpreters. *Language and Intercultural Communication*, 22(1), 21-34. <https://doi.org/10.1080/14708477.2021.2024842>.

Cáceres Würsig, I. (2022). Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen. En I. Holl y B. de la Fuente Marina (Eds.), *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp.57-71). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0320>.

Cáceres Würsig, I. (2022). Die Insel als zivilisatorischer Ur-Ort im Werk von Adalbert von Chamisso. En G. Pichler, M. Siguan, C. Jurcic, F. Roca (Eds.), *Inseln als literarischer und kultureller Raum* (pp. 87-98). Peter Lang.

Cáceres Würsig, I. (2022). Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF-Lernenden an der Universität. En G. Pichler, H. Fathy, A. M. Abrantes y E. Sturm-Trigonakis (Eds.), *Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre* (pp. 585-594). Peter Lang,

Cáceres Würsig, I. (2022). Nosferatu als ästhetisches und kosmogonisches Muster für Vampir-Serien in Streaming-Diensten. En P. Ortiz-de-Urbina (Ed.), *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror, and Science Fiction* (pp. 159-170). Gunter Narr.

Cáceres Würsig, I., y Muñoz Carrobles, D. (2022). El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá. En A. J. Acosta Jiménez, A. Corral Esteban y Y. García Hernández (Eds.), *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas* (pp. 83- 90). Peter Lang.

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). (In)visibilidad de los traductores e intérpretes durante la COVID-19 en las cuentas de Twitter de diez periódicos españoles. En A. M. Botella Nicolás (Ed.), *Investigaciones emergentes de nuevo cuño*. Thomson Reuters-Aranzadi.

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). Interés de los usuarios en Google por la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España, Reino Unido, Australia y Canadá. En A. Garcés Manzanera, O.S. Ould García y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *El devenir de la lingüística y la cultura: Un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción*. Dykinson S.L.

Damianova Radeva, S. (2022). La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la diada terapéutica. *FITISPos International Journal*, 9(1), 287-307. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.318>

Damianova Radeva, S. (2022). Reseña del libro *Interpreting in legal and healthcare settings: Perspectives on research and training*, editado por Eva N.S. Nge Ineke H.M. *FITISPos International Journal*, 9(1), 197-200. <https://doi.org/10.37536/FITISPos - IJ.2023.1.9.324>

Fernández Alonso, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Los problemas de traducción inglés-español en los textos académicos: recomendaciones para evitar la literalidad. En A. Felipe Morales, R. Cremades García y J.D. Villanueva Roa (Eds.), *Docencia para el siglo XXI: Avances metodológicos y nuevas estrategias*. Tirant Editorial.

Fuentes Pérez, I. (2022). Reseña del libro de Ana Gregorio Cano: Investigar en didáctica de la traducción. Vías metodológicas e implementación de resultados en el contexto de la formación de traductores en España. *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, 3(2), 88-89.

Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Self-care for interpreters. En R. Porlán Moreno y C. Arnedo Villaescusa (Eds.), *Interpreting in the classroom: Tools for teaching* (137-154). UCOPress.

Lázaro Gutiérrez, R. (2022). The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations. En M.P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (241-257). Frank & Time.

Lázaro Gutiérrez, R., y Alcalde Peñalver, E. (2022). El cliente siempre lleva la razón: problemas de comunicación y soluciones en la interpretación telefónica para asistencia en carretera. *Pragmalingüística* 30, 433-466. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.20>

Lázaro Gutiérrez, R., y Tejero González, J. M. (2022). Challenging ideologies and fostering intercultural competence: The discourses of healthcare staff about linguistic and cultural barriers, interpreters, and mediators. En S. K. Määttä y M. K. Hall (Eds.), *Mapping Ideology in Discourse Studies* (pp. 223-246). De Gruyter Mouton.

Li, K. (2022). Reseña del libro traducción jurídica chino-español: reflexiones lingüísticas e interculturales, escrito por Yu Zeng y Ana Isabel Labra Canitagoya. *FITISPos International Journal*, 9(1),193-196. <https://doi.org/FITISPos-IJ.2023.1.9.323>

López, S., Radeva Damianova, S., y Provecho A.B.A. (2022). Higiene de manos. Trabajo de investigación cuantitativa. *Conocimiento Enfermero*, 5(17), 34-48.

Mantrana Gallego, D. (2022). Reseña del libro Los grandes retos en torno a la traducción y a la interpretación en la era actual, escrito por María Fernández de Casadevante Mayordomo y Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón. *FITISPos International Journal*, 9(1),181-185. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.321>

Monguilod Navarro, L. (2022). Hipotensión vs low blood pressure: la presencia de explicitaciones y errores en las traducciones de consentimientos informados en España. *FITISPos International Journal*, 9(1), 234-251. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.319>

Pena Díaz, C. (2022). Transeditando el Brexit. *Discurso y Sociedad*, 16(3), 685-715.

Pena Díaz, C. (2022). El uso de atenuantes retóricos en la interpretación telefónica en la asistencia en carretera. *Pragmalingüística*, 30(1), 447-462. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.21>.

Pena Díaz, C. (2022). Managing communication in public health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). La integración de la traducción automática y la posesión en la traducción jurídica: un análisis DAFO para su implantación en la formación de traducción e interpretación en los servicios públicos. *Revista de Lengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78, 121-137. <https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3687>

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chiluya (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): Un estudio de las necesidades en situaciones de emergencia. En A. Gómez González-Jover y Raquel Martínez Motos (Eds.), *Traducción e interpretación en entornos institucionales*. Peter Lang.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Documentation in specialised contexts: a quasi-experimental corpus-based study in public service interpreting and translation studies. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 30-48.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Public service interpreting and translation training: a path towards digital adaptation to machine translation and post-editing. *The Interpreter and translator trainer*, 16(3), 294-308.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Análisis de la traducción social en línea: estudio basado en una metodología mixta. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 23. <https://orcid.org/0000-0001-5684-1552>.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chiluya (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.

Sánchez Ramos, M.M., y Cedillo Corrochano, C.M. (2022). Flipped learning as a methodological approach in higher education. En A. Guillén Riquelme (Ed.), *International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research (Vol. 1)*. Thomson Reuters.

Sánchez Ramos, M.M., y P. Rojo Angulo (2022). El desafío lingüístico en los servicios públicos: el caso del lenguaje claro y la lectura fácil en contextos migratorios. *Tonos digital* 42, 1-20.

Sánchez Ramos, M.M., y Nodis, R. (2022). Los sistemas de traducción automática (TA) en los servicios públicos: el caso de la traducción jurídico-administrativa (francés-español). *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 56, 1-18.

Sánchez Ramos, M.M., Torres del Rey, J., y Morado Vázquez, L. (2022). Localisation training in Spain and beyond: Towards a consensus on content and approach. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 62, 1-26. <https://doi.org/10.7146/hjicb.vi62.128626>

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Spanish for tourism textbooks: A SWOT analysis to determine their present and future. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 22(3), 723-753. <https://doi.org/10.1590/1984-6398202221310>.

Schouten, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Krystallidou, D. (2022). Language and cultural discordance between practitioners and refugees in mental healthcare consultations: Developing a promising European intervention to break down barriers. *Patient Education and Counseling*, 105, 3171-3172.

Valero-Garcés, C. (2022). Communicating in multilingual churches: The interpreter's role as a case study. *FORUM*, 20(2), 293-311. <https://doi.org/10.1075/forum.00021.val>.

Valero-Garcés, C. (2022). Local vs imported interpreters in conflict situations. En F. Federicci y S. O'Brian (Eds.), *Translating Crises*. Bloomsbury Academics.

Valero-Garcés, C. (2022). Mapping PSIT in the EU: An initiative within the EU EMT Network. En P. Castillo y M. Estevez (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 301-317). Frank & Timme.

Valero-Garcés, C. (2022). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting. *JossTrans. The Journal of Specialised Translation*, 37. https://jostrans.org/issue37/art_valero.php.

Valero-Garcés, C. (2022). El español y la traducción en China desde la perspectiva del alumnado. *TRANS, Revista de Traductología*, 26, 179-191.

Valero-Garcés, C. (2022). Entrevista con Bart Defrancq, presidente de CIUTI. *FITISPos International Journal*, 9(1), 167-171. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>

Valero-Garcés, C. (2022). Healthcare staff perceptions about interpreters during the Covid-19 pandemic. *BRIDGE*, 3 (2), 3-16. <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/91/71>.

Valero-Garcés, C. (2022). Interview To F. Bart Defrancq, CIUTI President. *FITISPos International Journal*, 9, 2022. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>

Valero-Garcés, C. (2022). Investigación y mitos en las prácticas del MU de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE)/research and myths in the MA Business-Oriented Conference Interpreting (MICONE) internships. XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. "La innovación en competencias personales, sociales emocionales (soft skills): universidad y ámbito profesional".

Valero-Garcés, C., y Cayron, S. (2022). El impacto de la pandemia de COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro. *FITISPos International Journal*, 9(1), 7-23. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.335>

Valero-Garcés, C., y Jing, L. (2022). La interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso. *PRAGMALINGÜÍSTICA*, 30, 463-482. <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>

Valero-Garcés, C., y Kemp, E. (2022). Public service and humanitarian interpreters and translators: Combining human knowledge and digital technology in humanitarian crisis. En M. Ehrensberger-Dow, G. Massey y E. Angelone (Eds.), *Handbook of the language industry: contexts, resources and profiles*. Mouton de Gruyter.

Vitalaru, B. (2022). Mitigación y estrategias atenuadoras en interpretación telefónica: estudio de caso sobre la combinación español-ruso. *Pragmalingüística*, 30, 483-514. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.23>.

Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation. Training and useful skills for the labour market. *Trans, Revista de Traductología*, 26, 179-197. <https://revistas.uma.es/index.php/trans>

Vitalaru, B., y Bayón Cenitagoya, C. (2022). Traducción e interpretación en servicios públicos en tiempos de Covid: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En M. M. Rivas Carmona (Ed.), *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción* (pp. 313-325). Peter Lang.

– 2021 –

Alcalde Peñalver, E. (2021). Comparación de la estructura y terminología de los informes de gobierno corporativo en inglés y en español. En R. Pérez Cabana y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción* (pp. 1910-1924). Dykinson.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieto, A. (2021). Digital Storytelling in ESP: Towards A New Literacy in Hybrid Language Education. *Aula Abierta*, 50(2), 567-575.

Álvaro Aranda, C. (2021). I don't know, I'm just the interpreter. Examining the role of healthcare interpreters outside bilingual medical encounters. *TRANS. Revista de Traductología*, 25, 395-412. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.10128>

Álvaro Aranda, C., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España / Healthcare interpreting training and the path towards professionalisation: An analysis of training programmes on offer in Spain. *Panace@*, 22(53), 69-77.

Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., y González, C. (2021). La enseñanzabimodal de la interpretación sanitaria: Una experiencia docente en un Máster Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. En A. Santamaría Urbieto y E. Alcalde Peñalver (Eds.), *Formarse para formar en el ámbito de las Lenguas Modernas, Traducción e Interpretación: una necesidad de la sociedad digital y global actual*. LenguasModernas: Revistas académicas de la Universidad de Chile.

Calzada Pérez, M., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). A multidimensional analysis of translated and non-translated parliamentary discourse. En M. Oakes y C. Ji, *Corpus Exploration of Lexis and Discourse in Translation*. Routledge.

Barros del Río, M.A., Blázquez Arribas, L., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. (2021). Teaching English to SEN students through an online tool. *TESOL Quarterly*.

Cáceres Würsig, I. (2021). La traducción de la poesía en lengua alemana en el siglo XIX. *Portal de Historia de la Traducción en España*. <https://phite.upf.edu/hte/siglo-xix/caceres-3/>



Cáceres Würsig, I. (2021). Grillparzer contra Schlegel o la sátira de los hermanos enemistados. En P. Cifre y M. Montesinos (Eds.), *Picaresca – Humor – Ironía* (pp. 77-88). Universidad de Salamanca.

Cáceres Würsig, I. (2021). Los viajes de Regula Engel-Egli y su paso por España en la era napoleónica. En I. Gutiérrez Koester y I. García Wistädt (Coords.), *Grenzen überschreiten: Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika* (pp. 99-112). Iberoamericana Verwuert.

Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2021). Volunteer translators and interpreters in the field of Spanish non-profit organizations: An approach to their profiles and professional identities. *Proceedings of 20th ITRI International Conference: The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World (22-23 January, 2021)* (pp. 111-124). Hankuk University of Foreign Studies (HUFS).

Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Fostering mutual understanding and collaboration between future health writers and medical translators: a US-Spain TAPP project. En E. Arnó, M. Aguilar, J. Borràs, G. Mancho, B. Moncada y D. Tatzl (Eds.), *Multilingual academic and professional communication in a networked* (pp. 1-7). Universitat Politècnica de Catalunya.

Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Remote (telephone) interpreting in healthcare settings. En S. Susam-Saraeva y E. Spisiaková (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health* (pp. 216-231). Routledge.

Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Analysis of face-threatening acts against telephone interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, 26, 197-214. <http://hdl.handle.net/10077/33271>.

Lázaro Gutiérrez, R., Iglesias Fernández, E., y Cabrera Méndez, G. (2021). Aspectos éticos de los protocolos de actuación en interpretación telefónica. *Verba Hispanica*, 29(1).

Manfredi, A.B., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Interpretación en los Servicios Públicos en la oferta académica de grado en Argentina. *FITISPos- International Journal*, 8(1), 122-139.

Li, K., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La traducción jurídica español-chino en torno a la defensa del consumidor. *Transletters*, 4, pp. 95-117. <https://journals.uco.es/tl/article/view/13522/12620>.

Pena Díaz, C. (2021). Managing communication in Public Health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.

Pena Díaz, C., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). The Europe of Brexit. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88(1), 225-234. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/72672>.

Pena Díaz, C., y Vitalaru, B. (2021). La competencia tecnológica en traducción e interpretación en los servicios públicos. En J.M. Palomares Rodríguez (Ed.), *Avance en Educación Superior e Investigación*. Dykinson.

Sánchez Ramos, M. M. (2021). Integrating collaborative localization into professional translator training. *Translation & Interpreting*, 13(1), 38-50.

Sánchez Ramos, M. M. (2021). El retrato del voluntario en el siglo XXI: Un estudio del discurso basado en corpus. En F. Anaya Benítez (Ed.), *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural*. Dykinson.

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: Análisis DAFO. *MonTI*, 13, 280-300. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.09>

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Multimodal discourse in digital storytelling: An assessment tool proposal. *CALL-EJ*, 22(2), 14-25. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11519>.

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). El uso de la traducción automática en las cuentas de Twitter de los principales periódicos de Latino América: una aproximación. *Mutatis Mutandis*, 14(1), 167-194. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a07>.

Valero-Garcés, C. (2021). Un lugar para el factor humano en medio de la pandemia COVID-19. A modo de introducción. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 1-8. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.288>.

Valero-Garcés, C. (2021). Entrevista con Aimee, Directora Jefe de Traductores sin Fronteras (TWB). *FITISPos- International Journal*, 8(1), 160-165. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.296>.

Valero-Garcés, C. (2021). Reflexivity and translation in cross-cultural ethnographic research. *International Journal of Linguistics*, 13(4), 62-76. <https://doi.org/10.5296/ijl.v13i4.18952>.

Valero-Garcés, C. (2021). Interpreting and Intercultural Communication: Crossing domains in the era of globalization, technological advances, and social networks. *Journal of Translation Studies*, 1(2), 23-38.

Valero-Garcés, C. (2021). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting, *Josstrans*, 37, 99-115. https://jostrans.org/issue37/art_valero.pdf.

Valero-Garcés, C. (2021). Traducción para organizaciones humanitarias sin ánimo de lucro. Más allá de las palabras. En M. Fernández de Casadevante Mayordomo y E. Izquierdo Sánchez-Migallón (Eds.), *Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación en la era actual* (pp.1-15). Comares.

Valero-Garcés, C. (2021). Mitos y realidades en las prácticas de MU MICONE. En M.L. Sein-Echaluze Laclea, A. Fidalgo Blanco y F. J. García Peñalvo (Eds.), *Innovaciones Docentes en Tiempos de Pandemia*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza. <https://10.26754/CINAIC.2021.0008>.

Valero-Garcés, C. (2021). Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far. En K. Kaindl y S. Pöllabauer (Eds.), *Dolmetschen: Sprache, Recht, Gesellschaft. Texte für Mira Kadrić* (pp. 121-134). Narr Francke Verlag.

Valero-Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Empathy in PSI: Where we stand and where to go from here / La empatía en la ISP: Estado actual y direcciones futuras. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 17-27. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.298>.

Vitalaru, B. (2021). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15, 1-23. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>.

Vitalaru, B., Sánchez Ramos, M.M., y Fernández Gil, M.J. (2021). Formación en tecnologías para el ámbito social. *Volumen monográfico XIII EIDU*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

PROYECTOS

Título: Accesibilidad, Arqueología y Difusión. Nuevas formas de caracterización de contenidos culturales accesibles e inclusivos en un yacimiento arqueológico (ACCARQ)

Entidad financiadora: Proyectos de transferencia e innovación (programa propio), Universidad de Alcalá

Investigador principal: CASTRO PRIEGO, Manuel

Miembro del equipo investigador: CÁCERES WÜRSIG, Ingrid

Duración: 01/01/2024 - 31/03/2025

Cuantía de la subvención: 15.000, 00 euros

Título: "Sostenibilidad ambiental y cultural a través de la publicación multilingüe en Wikipedia y en otras redes sociales colaborativas".

Entidad financiadora y convocatoria: Convocatoria de proyectos de innovación docente, Universidad de Alcalá

Investigador principal y entidad de afiliación: Ingrid Cáceres Würsig, Universidad de Alcalá

Duración: 12/07/2024-12/07/2025.

Referencia del proyecto: UAH/EV-1537.

Cuantía: 200 euros

Referencia del proyecto: PI2023/EXP-04

Título: Proyecto EUGLOH: 8 Destinos Internacionales de Éxito

Entidad financiador y convocatoria: Convocatoria de Ayudas para la Realización de Acciones que impulsen la Proyección Internacional de la Universidad de Alcalá y de sus titulaciones

Investigador principal: Elena Alcalde Peñalver

Duración: 19/07/2023 - 19/07/ 2024

Miembro del equipo de trabajo: Ingrid Cáceres Würsig

Título del proyecto: La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes.

Entidad financiadora y convocatoria: Comisión Europea. Erasmus+. Enseñanza superior - Másteres conjuntos Erasmus Mundus

Referencia: 599287-EPP-1-2018- 1-UK-EPPKA1-JMD-MOB

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor (UMA). Consorcio: University of Wolverhampton (Reino Unido, Universidad coordinadora), Universidad de Málaga (España), New Bulgarian University (Bulgaria)

Miembro del equipo: Gabriel Cabrera Méndez

Tipo de participación: Redacción de bibliografía, creación de ejercicios de interpretación, ejecución de ejercicios en el MICONE (UAH), seguimiento de alumnos en prácticas en la empresa Dualia Teletraducciones.

Duración: 2018-2024

Cuantía de la subvención: 4.000 €

Título del proyecto: FEIMEN - Investigación y formación con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión.

Referencia: Convocatoria PAC 2'023. Expediente 22-2ACT-23

Tipo de proyecto: Nacional. Ministerio de Igualdad. Instituto de las Mujeres

Investigador principal: María del Carmen Valero Garcés

Colaboran: Silvia Damianova; Irene Fuentes Pérez; Cristina Cano Fernández; Felipe Herrera; Candelas Bayón Cenitagoya

Duración: 29/11/2023- 31/12/2024

Cuantía de la Subvención: 8.435 €

Título del proyecto: Manual para intérpretes en procedimientos de asilo" editado en 2017 por la Oficina de ACNUR en Austria

Investigador principal: Carmen Valero Garcés

Tipo de proyecto: CONVENIO DE COLABORACIÓN

Fecha de inicio: 20/07/2021 – 20-12-2023

Entidad colaboradora: Delegación en España del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados

Título del proyecto: Caracterización del gestor de proyectos en España: un estudio exploratorio-interpretativo sobre sus necesidades en la era digital y sus implicaciones en la formación de traductores

Entidad financiadora y convocatoria: Ayudas para la contratación de personal investigador en formación para el año 2022, Comunidad de Madrid

Referencia: PIPF-2022/PH-HUM-26244

Director de tesis: María del Mar Sánchez Ramos

Investigadora principal: Irene Fuentes-Pérez

Duración: 01/12/2023-01/12/2027

Cuantía de la subvención: 25.082,19 euros (primer año) / 25.082,19 euros (segundo año) / 26.873,78 euros (tercer año) / 33.592,22 euros (cuarto año)

Título: Traducir la memoria audiovisual del Holocausto: trabajo colaborativo y responsabilidad social en Wikipedia

Entidad financiadora y convocatoria: Convocatoria de proyectos de innovación docente, Universidad de Alcalá

Investigador principal y entidad de afiliación: Ingrid Cáceres Würsig, Universidad de Alcalá

Referencia del proyecto: UAHEV/1446

Duración: 12/07/2023-12/07/2024.

Cuantía de la subvención: sin financiación

Título del proyecto: contrato INVESTIGO

Entidad financiadora y convocatoria: programa INVESTIGO, Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, Unión Europea – NextGeneration EU

Referencia: 85-UAH-INV

Tipo de participación: Ingrid Cáceres Würsig, tutora del puesto ofertado
Perfil del puesto: Investigador/a en motores de traducción automática neuronal (español-español)
Duración del contrato: 01-10-2022 a 30-09-2023.
Cuantía de la subvención: 24.708,12 euros

Título del proyecto: Análisis multidimensional de la traducción automática en el tercer sector social: el discurso traducido y poseditado (TATER)
Entidad financiadora y convocatoria: Vicerrectorado de Investigación, Universidad de Alcalá
Referencia: PIUAH23/AH-011
Investigador principal: M.^a del Mar Sánchez Ramos
Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig, Carmen Valero Garcés, Carmen Pena Díaz, Bianca Vitalaru, Elena Alcalde Peñalver, Raquel Lázaro Gutiérrez, Antonio Pareja Lora, Cristina Álvaro Aranda, Cristina Cano Fernández, Irene Fuentes Pérez, Marcelo Yuji Himoro
Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad de Málaga, Universitat Oberta de Catalunya, Universidad Pablo de Olavide.
Duración: 01/12/2023-1/12/2024
Cuantía de la subvención: 10.000,00€

Título del proyecto: Communication in Public Service Interpreting and Translating with Languages of Lesser Diffusion (DIALOGOS)
Entidad financiadora y convocatoria: Comisión Europea, Erasmus+
Referencia: KA220-HED-BECE1AF1
Investigador principal: Carmen Pena Díaz
Miembro del equipo: Carmen Valero- Garcés, Bianca Vitalaru, Raquel Lázaro Gutiérrez, Mar Sánchez Ramos, Elena Alcalde, Candelas Bayón Cenitagoya, Laura Monguilod, Andrea Sanz de la Rosa
Tipo de participación: IP
Duración: 3 años
Cuantía de la subvención: 240000€

Título del proyecto: La competencia intercultural en la comunicación interlingüística sanitaria
Entidad financiadora y convocatoria: PROYECTOS CONVOCATORIA PÚBLICA- Ministerio Economía y Ciencia Convocatoria Generación de Conocimiento 2022
Referencia: PID2022-137506OB-I00
Investigador principal: Carmen Pena Díaz
Miembro del equipo: María del Carmen Valero Garcés; Vitalaru, Bianca; Ingrid Cáceres Würsig; Cristina Álvaro Aranda; David Fernández Vítóres; Laura Monguilod, Candelas Bayón, Andrea Sanz de la Rosa, Sofía Antequera, Cristina Cano, Irene Fuentes
Tipo de participación: IP
Duración: 01/09/2023-31/08/2026
Cuantía de la subvención: 68.750€

Título del proyecto: Vigilancia y prevención de los prejuicios (in)conscientes en la asistencia sanitaria para el desarrollo de instituciones sanitarias interculturalmente competentes
Entidad financiadora: Universidad de Alcalá con evaluación positiva del Ministerio de ciencia e Innovación
Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez
Miembro del equipo: Valero Garcés, María del Carmen; Pena Díaz, María Carmen; Cáceres Würsig, Ingrid; Cedillo Corrochano, Carmen María; Álvaro Aranda, Cristina; Fernández Vítóres, David; Cabrera Méndez, Gabriel; Alcalde Peñalver, Elena; Mantrana Gallego, Darío; Pareja Lora, Antonio
Entidades Participantes: Universidad de Alcalá, Servicio de Salud de Castilla-La Mancha, Consejería de Salud de Castilla-La Mancha
Duración: enero 2023 – enero 2024
Cuantía de la subvención: 6250,42€

Título del proyecto: Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación

Entidad financiadora y convocatoria. Proyectos para potenciar la creación y consolidación de grupos de investigación (programa propio)

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez, Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig, Carmen Valero Garcés

Tipo de participación: investigador

Número de Investigadores participantes: 11

Duración: 01/12/2020 a 01/12/2021

Cuantía de la subvención: 5.500€

Título del proyecto: El uso de herramientas tecnológicas (CAI) en la enseñanza online de la interpretación de conferencias: aplicación en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios

Entidad financiadora: Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: septiembre 2021-septiembre 2022

Título del proyecto: Mental HEALTH 4 ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe/MHEALTH4AL

Entidad financiadora y convocatoria. Comisión Europea a través de la convocatoria y línea AMIF-2020-AG-CALL-02, Asylum, Migration and Integration Fund, DG HOME

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez (coordinadora), Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: VALERO GARCÉS, María del Carmen; PENA DÍAZ, María Carmen; ÁLVARO ARANDA, Cristina; ALCALDE PEÑALVER, Elena

Tipo de participación: Miembro

Duración: 01/01/2022-31/12/2024

Cuantía de la subvención: 124584.27€

Título del proyecto: Coupling Language Services For Internationalization (CLOSER-INT)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Investigador principal: Elisa Calvo y Marián Morón

Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: enero 2022-diciembre 2023

Cuantía de la subvención: 25000 €

Título del proyecto: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Investigador principal: Miriam Seghiri Dominguez

Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: enero 2022-diciembre 2023

Cuantía de la subvención: 63225€

Título del proyecto: Pragmática de corpus e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen (PRAGMACOR)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, programa de Generación del Conocimiento

Referencia: PID2021-127196NA-100

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez

Miembro del equipo: VALERO GARCÉS, María del Carmen; VITALARU , Bianca; CÁCERES WÜRSIG, Ingrid; ALCALDE PEÑALVER, Elena; PAREJA LORA, Antonio

Duración: 01/09/2022-31/08/2026

Cuantía de la subvención: 70.543,00 €

Título del proyecto: Avances para una justicia sostenible (JUSTOS)

Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Sociales y Agenda 2030
Investigador principal: FERNÁNDEZ PÉREZ, Ana
Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez (Colaboradora), Carmen Pena Díaz,
Tipo de participación: Miembro
Duración: diciembre 2021 – diciembre 2022

Título del proyecto: Implementación de interpretación remota con apoyo de IA en el aula
Referencia del proyecto: UAH/EV 1356
Investigador responsable: Raquel Lázaro Gutiérrez
Número de investigadores: 6
Año: 2022

Título del proyecto: De las herramientas TAO a la posesición a través de Flipped Learning y apps para la enseñanza universitaria en TISP
Referencia del proyecto: UAH/EV 1328
Investigador responsable: Carmen Pena Díaz
Número de investigadores: 4
Año: 2022

Título: Convenio marco de colaboración entre Dualia Teletraducciones SL y la Universidad Campus Ciels de Padua
Tipo de proyecto: CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
Investigador Principal: CABRERA MÉNDEZ, Gabriel;
Fecha Inicio: 10/01/2022

Título: Asesoramiento en materia de evaluación de proyectos de I+D+i, 20DATA0000(2020)
Tipo de proyecto: Contratos de investigación (ART. 83)
Referencia: 2020/039
Investigador Principal: PAREJA LORA, Antonio;
Fecha Inicio: 16/03/2022
Fecha Fin: 25/03/2022
Entidad financiadora: SGS International Certification Services SA
Cuantía económica: 520.3€

Título: Conocer para no olvidar, conversaciones con mediadores, traductores e intérpretes: Educación y Formación
Tipo de proyecto: Acciones de dinamización de carácter internacional
Referencia: Casa Asia- Ruy de Clavijo
Otros Investigadores: Valero-Garcés, María del Carmen
Fecha Inicio: 04/2022
Fecha Fin: 03/2023

Título: Enabling multilingual eye-tracking data collection for human and machine language processing research
Tipo de proyecto: Proyectos europeos
Investigador Principal: Sánchez Ramos, María del Mar
Fecha Inicio: 28/09/2022
Fecha Fin: 27/09/2026
Entidad financiadora: Commission of the European Communities Joint Research Centre
Cuantía económica: 0

Título del proyecto: "Identificación de factores de riesgo en caso de abusos sexuales facilitados por drogas (DFSA) basada en datos forense-policiales
Entidad financiadora: Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales
Código: IUICP-20:19/06)
Entidades participantes: IUICP- UAH
Tipo de participación: Miembro: Valero-Garcés, María del Carmen
Duración: 2020-2021

Cuantía total: 5.031,25 €

Título: AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural. Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714

Investigador principal y entidad de afiliación: José Manuel Losada, Universidad Complutense de Madrid.

Tipo de participación: Miembro: Carmen Valero e Ingrid Cáceres

Duración: 01/01/2020-31/12/2023.

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 300.000 euros

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación

Referencia del proyecto: PDI2019-108866RB-I00

Cuantía de la subvención: 42592 euros

Entidades participantes: Universitat Jaume I (Castelló), Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad de Valladolid

Duración: 2020-2024

Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar

Investigador principal: Dr. María Calzada Pérez

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: INMIGRA3- CM La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención.

Tipo de participación: Investigador Mar Sánchez

Entidad financiadora: Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5772

Tipo de convocatoria: Autonómica

Duración: 2020-2023

Investigador principal: Dr. Florentino Paredes

Título del proyecto: Arts and Humanities Entrepreneurship Hubs

Entidad financiadora: Comisión Europea, Erasmus+

Cuantía de la subvención: 970 815 €

Entidades participantes: University of Wales, Link Campus University, University Rijeci, Universidad de Alcalá, University of Porto, South-Eastern Finland University of Applied Sciences, Istitute of Technology Carlow, Coastal Housing Group, Materahub, DM, Innogate to Europe, Science and Technology Park of University of Porto, Pink Eminence, Visual, AMI, Catolica School of Arts, Culture Polis, Elia, Hereford College of Arts, Innohub, The Artst + The Others, Business School CEIPA, WAZO coop.

Duración: enero 2018 – enero 2021

Investigador responsable: Shelley Doolan

Tipo de participación: investigadora

Dedicación: Completa

Título del proyecto: Análisis de ataques contra la imagen en interpretación telefónica

Entidad financiadora: Comunidad de Madrid

Cuantía de la subvención: 15000 €

Entidades participantes: Universidad de Alcalá

Duración: enero 2020 – diciembre 2021

Investigador responsable: Raquel Lázaro Gutiérrez

Tipo de participación: Investigadora principal

Dedicación: Completa

Título del proyecto: Internacionalización e investigación a través de la traducción y la accesibilidad digital: un proyecto colaborativo europeo.

Referencia: PI2021/EXP-12

Coordinadora/or: María del Mar Sánchez Ramos

Participación: Carmen Pena Díaz

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Plazo de ejecución: 13/04/2021 a 20/12/2021

Total ayuda concedida: 6.028 Euros

Título: AGLAYA-CM. Estrategias en mitocrítica cultural (AGLAYA).

Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad Autónoma de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714

Investigador principal y entidad de afiliación: Paloma Ortiz-de-Urbina, Universidad de Alcalá.

Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig

Duración: 01/01/2020-31/12/2022

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 3.596,96 euros

Título del proyecto: NEUROTRAD- Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesición

Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos

Cantidad financiada: 4000 euros

Referencia del proyecto: B1-2020_07

Duración: 21/05/2021 al 21/05/2022

Investigador principal: Dr. Cristina Toledo Báez, Universidad de Málaga

Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos

Título del proyecto: MultiTrainMT- Capacitación en traducción automática para ciudadanos multilingües

Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos

Entidad financiadora: Comisión Europe

Cantidad financiada: 293.130 euros

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-064245

Duración: 01/09/2019 al 31/08/2022

Investigador principal: Dr. Olga Torres Hostech, Universitat Autònoma de Barcelona

Título del proyecto: Internacionalización e investigación a través de la traducción y la accesibilidad digital: un proyecto colaborativo europeo

Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos y Carmen Pena Díaz

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Relaciones internacionales, Universidad de Alcalá

Cantidad financiada: 6028 euros

Referencia del proyecto: PI2021/EXP-12

Tipo de convocatoria: Universidad de Alcalá

Duración: 13/04/2021-20/12/2021

Investigador principal: Dr. María del Mar Sánchez Ramos

Título del proyecto: NEXUS (Promoting the NEXUS of Migrants through Active Citizenship) (nº ref.: 2019-1-ES01-KA203-065861).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Grado de contribución: Miembro del equipo investigador.

Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Investigador principal: Timothy Read (UNED).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – Erasmus+ Programme (Key Action 203 – Strategic Partnerships for Higher Education).

Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/08/2022.

Instituciones Participantes: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Knowledge Innovation Centre (Malta), Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje

(Slovenia), Institut za Razvoj Obrazovanja (Croatia), European Citizen Action Service (Belgica), Unimed - Unione Delle Università Del Mediterraneo (Italia), Malmö Universitet (Suecia).

Título del proyecto: LITHME (Language In The Human-Machine Era) COST Action (CA19102).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Grado de contribución: Miembro del equipo investigador + Working Group 7 (WG7) Co-Chair.

Entidad de realización: Universidad de Alcalá (UAH).

Investigador principal: Dave Sayers (University of Jyväskylä, Finlandia).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – COST (European Cooperation in Science and Technology) Association.

Fecha de inicio-fin: 06/10/2020-05/10/2024.

OTROS PROYECTOS

Entidad financiadora: Instituto Cervantes

Cuantía de la subvención: 10.000€

Entidades participantes: Instituto Cervantes (Unidad de hispanismo)

Duración: 10 años

Investigador responsable: Dirección Académica del Instituto Cervantes

Tipo de participación: Investigador Principal David Fernández Vitores

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, ORGANIZACIÓN DE EVENTOS ACADÉMICOS Y OTROS

– 2024

Participación en congresos

Álvaro Aranda, C. (2024). Introducing MHealth4All: Improving mental health services for allophone patients in Europe. Congreso Internacional. "EUGLOH". Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares. (16/04/2024).

Álvaro Aranda, C. (2024). La enseñanza mediante demostración (teach-back) en consultas sanitarias con intérprete: Análisis y oportunidades de colaboración interprofesional. Congreso Internacional. "II Congreso Internacional: Traducción y sostenibilidad cultural: retos y nuevos escenarios". Universidad de Salamanca. Salamanca. (17/04/2024 - 19/04/2024).

Álvaro Aranda, C. (2024). La innovación docente en el aula de interpretación sanitaria inglés<->español a través de metodologías activas de aprendizaje. Congreso Internacional. "III Congreso Internacional: Innovación Docente, Educación y Transferencia del Conocimiento. Debates y experiencias en torno a la innovación docente: visión actual y prospectiva". CIINECO. Online. (23/04/2024 - 24/04/2024).

Álvaro Aranda, C. (2024). MHealth4All: Hacia una atención de calidad en los servicios de salud mental para pacientes inmigrantes. Congreso Internacional. "II Congreso Internacional: Traducción y sostenibilidad cultural: retos y nuevos escenarios". Universidad de Salamanca. Salamanca. (17/04/2024 - 19/04/2024).

Antequera Manzano, S. (2024). From theory to practice: how healthcare interpreting training (dis)agrees with the expectations of healthcare providers. Semmelweis Medical Linguistics Conference 2024. Budapest. (31/05/2024-01/06/2024).

Antequera Manzano, S., Monguilod Navarro, L., y Sanz de la Rosa, A. (2024). Formando intérpretes: Aplicando recursos destinados a migrantes para la creación de glosarios portátiles. II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural, retos y nuevos escenarios. Universidad de Salamanca. (17/04/2024-19/04/2024).

Antequera Manzano, S., y Bayón Cenitagoya, C. (2024). I think read write: Comparison of grammatical and syntactical structures in the English translation of Idea Vilariño's Love Poems. 5th



International UCM Predoctoral Conference on English Linguistics (UPCEL). Universidad Complutense de Madrid. (23/01/2024-24/01/2024).

Antequera Manzano, S., y Bayón Cenitagoya, C. (2024). The Politics of Self-Care in PhD Translation Students. Ethics and Self-Care in Translation and Other Professions. University of Newcastle. (12/09/2024-14/09/2024).

Antequera Manzano, S., y Merino Cabello, C. (2024). Intercomsalud: Mejorando la Comunicación Intercultural en la Atención Sanitaria a Mujeres Migrantes. VI Congreso Internacional de Educación Intercultural y de Género. Construyendo Espacios de Paz: educación para la NoViolencia. Universidad de Córdoba. (08/10/2024-10/10/2024).

Antequera Manzano, S.; Bayón Cenitagoya, C.; Monguilod Navarro, L.; Sanz de la Rosa, A. (2024). Póster. Las cosas claras: traducción y lenguaje claro en la ley de permisos de maternidad y paternidad. El caso de Reino Unido. Congreso. Internacional. Póster. Universidad de Salamanca (España). (17/04/2024 - 19/04/2024).

Bayón Cenitagoya, C y Sanz de la Rosa, A. (2024). Applying for a Green Card: Pre- translation multi-level analysis of Form I-485. Congreso. Internacional. "II CONGRESO INTERNACIONAL Traducción y Sostenibilidad Cultural RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS". Universidad de Salamanca "(España)". (17/04/2024 - 19/04/2024).

Bayón Cenitagoya, C. y Antequera Manzano, S. (2024) .I think read write: Comparison of grammatical and syntactical structures in the English translation of Idea Vilariño"s Love". Congreso. Nacional. "UPCEL: Language Beyond Boundaries". Universidad Complutense (España). (23/01/2024 - 24/01/2024).

Bayón Cenitagoya, C., Antequera Manzano, S. y Sanz de la Rosa, A. (2024). The Politics of Self-Care in PhD Translation Students. Congreso Internacional. "Ethics and Self-Care in Translation and Other Disciplines". University of Newcastle (Reino Unido). (12/09/2024 - 14/09/2024).

Cano Fernández, C. (2024). ¿Dejarse ganar o reinventarse? Prácticas y aplicaciones profesionales derivadas de la traducción automática y la posesición. Seminario como profesora invitada en la asignatura optativa del grado en Tel: Traducción Automática y Posedición. Universidad de Alcalá, organizado por María del Mar Sánchez Ramos. (11/04/2024).

Cano Fernández, C. (2024). Bridging the gap: Analyzing translators' feedback on machine translation and new technologies training. Languages and Social Sciences in Contact: The Challenges of Interdisciplinarity. University of Novi Sad, Novi Sad, Serbia. (05/10/2024).

Cano Fernández, C. (2024). Hacia una mejora de la comunicación en el tercer sector: propuesta de guía de PE ad hoc. II Congreso Internacional: Traducción y sostenibilidad cultural. Retos y nuevos escenarios. Universidad de Salamanca (USAL), Salamanca, España. (17/04/2024-19/04/2024).

Cano Fernández, C. (2024). Hacia una mejora de la comunicación en el tercer sector: propuesta de guía de PE ad hoc. III Congreso Anual Internacional de Estudiantes de Doctorado UMH. Online | Universidad Miguel Hernández (UMH). (01/02/2024).

Cedillo Corrochano, C.M. (2024). (Ponencia) Estudiantes de Traducción e Interpretación y el uso de los medios sociales. CUICIID 2024. (16/10/2024-18/10/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Bridging The Gap: Analyzing Translators' Feedback on Machine Translation and New Technologies Training. First International Conference Languages and Social Sciences in Contact: Challenges of Interdisciplinarity. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia. (05/10/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Explorando nuevos horizontes: gestión de proyectos de traducción, copywriting y mucho más. ENETI 2024 (XXI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación). Universidade de Vigo. (19/04/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Formación universitaria en España en materia de gestión de proyectos de traducción: un vistazo a la posesición de traducción automática y otros sistemas de inteligencia artificial. 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas «TransIbérica»: Tel y la evolución de la Inteligencia Artificial. En línea | Universidad de Varsovia. (21/11/2024-22/11/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Gestión de proyectos de traducción: en torno a la posesición y a la traducción automática y su impacto en la labor de los gestores de proyectos. IV Congreso Anual Internacional de Estudiantes de Doctorado. Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche. (01/02/2024-02/02/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Interdisciplinarity in Translation Project Management: Navigating New Technologies and University Training in Spain. First International Conference Languages and Social Sciences in Contact: Challenges of Interdisciplinarity. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia. (05/10/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). La gestión de proyectos de traducción: una profesión nacida en la era digital. I Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción. Universidad Complutense de Madrid (UCM) | Facultad de Filología. (14/03/2024-15/03/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). La gestión de proyectos: investigación y profesión. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid. (13/03/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Las charlas de AFIPTISP. Las charlas de AFIPTISP. En línea | Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (AFIPTISP). (10/04/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Las nuevas tecnologías en la gestión de proyectos de traducción en la era de la convergencia digital. II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural: Retos y nuevos escenarios. Universidad de Salamanca (USAL) | Departamento de Traducción e Interpretación. (17/04/2024-19/04/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Moderación de panel: Interdisciplinarity in Translation. First International Conference Languages and Social Sciences in Contact: Challenges of Interdisciplinarity. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia. (05/10/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Translation Project Management: Emerging technologies and university training in Spain. Bolu Abant İzzet Baysal University 2nd International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (BAIBU-ICASTIS). Bolu Abant İzzet Baysal University, Turquía. (01/10/2024).

Fuentes Pérez, I. (2024). Translation Project Management: On Machine Translation Post-Editing and its Impact on the Work of Project Managers. Tradition and Innovation in Translation Studies Research XII: Bridging Cultures and Communities through Translation Studies. Constantine the Philosopher University in Nitra | Department of Translation Studies. (29/01/2024-30/01/2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Annotating Face-threatening Acts (FTAs) in remote interpreting conversations. Congreso Internacional. "LEXESP2024". Alicante. (mayo 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Cuando no traducir es lo mejor para entenderse en una interpretación. Congreso Nacional. "AESLA 2024". Valencia. (abril 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Desafíos metodológicos del análisis de corpus multimodal de conversaciones mediadas por intérpretes. Congreso Internacional. "III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITEI". Lima. (mayo 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). How communication impacts the right to public healthcare. Congreso Internacional. "ICCH 2024". Zaragoza. (septiembre 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Intercultural communication and public service interpreting. Congreso Internacional. "EUGLOH Staff Week. Promoting inclusion and intercultural dialogue in international environments". Alcalá de Henares. (abril 2024)

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Interpretación telefónica: Unión entre extranjeros y los servicios públicos en España. Congreso Internacional. "Tránsitos 2024". Cádiz. (noviembre 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Interpreting Beyond Words: The Power of Non-Translation for Effective Communication. Congreso Internacional. "AELFE 2024". Budapest. (septiembre 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Investigación con corpus multimodales y multilingües. Congreso Internacional. "I Workshop CLARIAH-CM, Humanidades Digitales y Tecnologías del Lenguaje". Madrid. (mayo 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Language and cultural discordance in healthcare communication SIG. Congreso Internacional. "ICCH 2024". Zaragoza. (septiembre 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Mediating extreme discourses: An analysis of telephone interpreters' performance. Congreso Internacional. "T-RADEX 2024". Nicosia. (octubre 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Mental HEALTH 4 ALL. Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe. Congreso Internacional. "II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Retos y Nuevos Escenarios". Salamanca. (abril 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Mental Health 4 All: Removing Language Barriers in Allophone Patient-Doctor Interactions. Congreso Internacional. "Language Matters". Nueva York. (abril 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Mental Health For All, results of an international project about multilingual communication, translation and interpreting in mental healthcare settings. Congreso Internacional. "TransELTE 2024. 26th Conference in Translation Studies". Budapest. (marzo 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Methodological challenges of multimodal corpus analysis of interpreter-mediated conversations. Congreso Internacional. "HCI International 2024 Conference". Washington DC. (julio 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). MHealth4all: Digital communication intervention to promote access to mental healthcare for migrants. Congreso Internacional. "ICCH 2024". Zaragoza. (septiembre 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Public service interpreting and language technologies. Congreso Internacional. "LITHME Language Rights Online Talks". Online. (junio 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Towards the automation of telephone interpreting: An experimental study. Congreso Internacional. "ATISA Conference 2024". New Brunswick. (abril 2024).

Lázaro Gutiérrez, R. (2024). Uniendo fuerzas para el desarrollo de la competencia profesional: Análisis de la colaboración interdisciplinar en economía, finanzas, traducción e interpretación. Congreso Nacional. "XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Formación crítica y reflexiva a través de la metodología Aprendizaje-Servicio: compromiso entre universidad y sociedad". (julio 2024).

Llopis, B. y Merino Cabello, C. (2024). Barreras lingüísticas y seguridad del paciente en la atención sanitaria a inmigrantes. VII Congreso Internacional sobre Derechos Humanos frente a la Vulnerabilidad. Universidad de Salamanca. (29/10/2024-31/10/2024).

Mantrana Gallego, D., Cáceres Würsig, I y Lázaro Gutiérrez, R. (2024). ChatGPT para diseñar actividades de interpretación: Primeros ensayos y resultados. Congreso Internacional. "II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Retos y Nuevos Escenarios". Salamanca. (17/04/2024 - 19/04/2024)

Merino Cabello, C. y Monguilod Navarro, L. (2024). La importancia de la competencia intercultural en el acceso al sistema sanitario. Congreso Internacional. "III Congreso Internacional de Accesibilidad a los Sistemas Públicos de Salud". (24/10/2024 - 25/10/2024).

Monguilod Navarro, L. y Pena Díaz, C. (2024). Plain English meets AI. Analysis of ChatGPT's performance in achieving understandable informed consents. Congreso Internacional. "I Congreso Internacional para Paratraducción, Interlinguas y Transmedia". (20/03/2024 - 22/03/2024)

Monguilod, L. y Sanz de la Rosa, A. (2024). Pregnancy termination related terminology in patient leaflets in Spain and the US: A hybrid perspective. Congreso. Internacional. 5th International UCM Predoctoral Conference on English Linguistics (UPCEL V). Universidad Complutense de Madrid (España). (23/01/2024 - 24/01/2024).

Monguilod, L., Antequera Manzano, S. y Sanz de la Rosa, A. (2024). Formando intérpretes: Aplicación de recursos destinados a migrantes para la creación de glosarios portátiles. Congreso. Internacional. II Congreso Internacional de Traducción y Sostenibilidad Cultural. Universidad de Salamanca (España). (17/04/2024 - 19/04/2024).

Pena Díaz, C., Álvaro Aranda, C., Antequera Manzano, S., y Monguilod Navarro, L. (2024). La transferencia social en la comunicación en la Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (TISP) con lenguas de menor difusión. XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Formación crítica y reflexiva a través de la metodología Aprendizaje-Servicio: compromiso entre universidad y sociedad. Universidad de Alcalá. (11/06/2024-13/06/2024).

Pena Díaz, C., Antequera Manzano, S., y Monguilod Navarro, L. (2024). Enseñanza de la interpretación en lenguas de menor difusión: Dialogos, un proyecto Erasmus+. XI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Vitoria-Gasteiz. (29/05/2024-31/05/2024).

Pena Díaz, C., Llopis, B. y Merino Cabello, C. (2024). Do language and cultural discordances affect patient safety perception in healthcare? Semmelweis Medical Linguistic Conference 2024. Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University. (31/05/2024-01/06/2024).

Pena Díaz, M. C., Vitalaru, B.; Sanz de la Rosa, A y Bayón Cenitagoya, C. (2024). Formando a profesionales de derecho para trabajar con traductores e intérpretes en ámbitos sociales. Congreso. Nacional. "XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria". Universidad de Alcalá (España). (11/06/2024 - 13/06/2024).

Policastro-Ponce, G., y Merino Cabello, C. (2023). Interrogantes y respuestas sobre la ISP a nivel local en la ciudad de Córdoba. VIII Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá. (22/03/2023-24/03/2023).

Policastro-Ponce, G., y Merino Cabello, C. (2023). Mejorando la Experiencia Turística: El valor de la Interpretación en los Servicios Públicos. III Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico. Universidad de Córdoba. (6/11/2023-8/11/2023).

Policastro-Ponce, G., y Merino Cabello, C. (2024). Más allá de las palabras: la interpretación de la comunicación no verbal en el ámbito sanitario. IV Congreso Internacional de Traducción e



Interpretación de y a lenguas ibéricas: «TRANSIBÉRICA». Universidad de Varsovia. (21/11/2024-22/11/2024).

Sanz de la Rosa, A. y Bayón Cenitagoya, C. (2024). Applying for a Green Card: Pre-translation multi-level analysis of Form I-485. Congreso. Internacional. II Congreso Internacional de Traducción y Sostenibilidad Cultural. Universidad de Salamanca (España). (17/04/2024 - 19/04/2024).

Sanz de la Rosa, A. y Bayón Cenitagoya, C. (2024). Before being allowed to use the paid parental leave...: Análisis juritraductológico de la legislación sobre permisos de maternidad y paternidad en España y Estados Unidos. Congreso. Nacional. "VII Congreso de Ciencia y Traducción". Universidad de Córdoba y Università di Salerno (España e Italia). (22/05/2024 - 24/05/2024).

Sanz de la Rosa, A. y Bayón Cenitagoya, C. (2024). Migration and Languages of Lesser Diffusion: The Erasmus+ Project Dialogos. Università degli Studi di Trieste (Italia). (02/10/2024-04/10/2024).

Sanz de la Rosa, A. y Monguilod, L. (2024). Estudio comparativo jurídico-sanitario de la terminología en documentos jurídicos relacionados con la interrupción del embarazo. Congreso. Internacional. I Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción (CIDT I). Universidad Complutense de Madrid (España). (14/03/2024 - 15/03/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Acciones colaborativas y TISP en los programas formativos de traductores e intérpretes. XX Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. (05/06/2024-07/06/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Construyendo sociedades más inclusivas: Universidad y mujeres migrantes cualificadas. Semana de la Ciencia. (04/11/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Developing Professional Identities in an Evolving Landscape: Key Competences and Pressing Challenges. Annual Meeting EMT Network. Universidad de Salamanca. (marzo 2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Experiencias UAH en el campo de la diversidad cultural. Diversidad cultural y universidad. Reflexiones desde la experiencia. Universidad de Alcalá. (14/05/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). FEIMEM. Research and Training with/for migrant women speakers of lesser-used languages. En EULOGH, Promoting inclusion and intercultural dialogue in international environments. Universidad de Alcalá. (15/04/2024-17/04/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). FEIMEM: Proyecto sobre el triple reto de mujeres migrantes, lenguas de menor difusión (LMD) y tecnologías de la comunicación (TICS). 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de y a Lenguas Ibéricas TransIbérica. Varsovia. (21/11/2024-22/11/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). FITISPos. Research and Training in Public Service Interpreting and Translation –PSIT. EULOGH, Promoting inclusion and intercultural dialogue in international environments. Universidad de Alcalá. (17/04/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Formación e investigación con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión. IX Congreso Universidad y Cooperación al Desarrollo: Nuevos escenarios y retos. (27/11/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Global E-Party en TISP: ¿Cuánto sabes de TISP? Que comience el juego. Semana de la Ciencia. (04/11/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Manual de ACNUR para intérpretes en procedimientos de asilo. Sede EU, Madrid. (17/04/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Participación en mesa redonda: La traducción automática en el ámbito migratorio. V Encuentro Migraciones e Internacionalización del Español. Universidad Nebrija. (22/01/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Políticas lingüísticas y lenguas de menor difusión en UE y América Latina: Consideraciones preliminares. IX Congreso Universidad y Cooperación al Desarrollo: Nuevos escenarios y retos. UAH. (28/11/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Presentación Grupo de Investigación FITISPos: 25 años de transferencia en investigación. II Jornada de Transferencia de la Facultad de Filosofía y Letras. (27/02/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Recepción del LBA y el A de Hita entre los jóvenes del siglo XXI. I Encuentro Medieval Arcipreste De Hita: Un Enfoque Multidisciplinar. (05/07/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Students and Teachers' Evaluation of CAI tools: A Case Study. CIUTI International Conference 2024. Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration. (19/05/2024-20/05/2024).

Valero-Garcés, C. (2024). Tendiendo puentes entre políticas lingüísticas y políticas de traducción e interpretación en los servicios públicos en la Unión Europa y Latinoamérica. XI AIETI. Vitoria. (29/05/2024-31/05/2024).

Valero-Garcés, C., et al. (2024). Formación crítica y reflexiva a través de la metodología Aprendizaje-Servicio: Compromiso entre universidad y sociedad. EMPATIAS. Grupo de Innovación Educativa. XVI EIDU, Formación crítica y reflexiva a través de la metodología Aprendizaje-Servicio: Compromiso entre universidad y sociedad. UAH. (13/06/2024).

Valero-Garcés, C., y Damianova, S. (2024). Interpreting in mental health: Spanish professionals' views on the role of the interpreter. Semmelweis Medical Linguistics Conference. Budapest. (31/05/2024).

Valero-Garcés, C., y Damianova, S. (2024). La interpretación en el ámbito de la salud mental en España: La visión de los especialistas en salud mental y de los intérpretes sobre las terapias multiculturales. II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Universidad de Salamanca. (18/04/2024).

Valero-Garcés, C., y Hu Liangjian. (2024). Bilateral Treaties and Machine Translation: An Experiment on GPT4 Translation Performance. CIUTI International Conference 2024. Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration. (19/05/2024).

Valero-Garcés, C., y Pena, C. (2024). Presentación Proyecto Diálogos. II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Universidad de Salamanca. (19/04/2024).

Valero-Garcés, C., y Peña, C. (2024). Formación en interpretación y mediación intercultural en servicios públicos. XII Jornada Salud y Migración: ¿Cómo mejorar la comunicación con pacientes? Ministerio de Sanidad, Madrid. (18/12/2024).

Valero-Garcés, C., y Sánchez Tafur, C. (2024). Reflexiones sobre el desarrollo de políticas lingüísticas en relación con la traducción e interpretación en lenguas minoritarias en la Unión Europea y lenguas originarias en el Perú. III Congreso CITEI. Lima, Perú. (24/05/2024-25/05/2024).

Vitalaru, B. y Álvaro Aranda, C. (2024). La transferencia social en la comunicación en la interpretación y traducción en los servicios públicos con lenguas de menor difusión. Congreso Internacional. "EIDU 2024". Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares. (27/11/2024 - 29/11/2024).

Vitalaru, B. y Bayón Cenitagoya, C. (2024). Recursos para la formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en lenguas mayoritarias y lenguas de menor difusión en

España. Congreso. Internacional. "II CONGRESO INTERNACIONAL Traducción y Sostenibilidad Cultural RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS". Universidad de Salamanca (España). (17/04/2024 - 19/04/2024).

Vitalaru, B.; Monguilod Navarro, L. y Bayón Cenitagoya, C. (2024). Traducir para la población extranjera y trabajo en grupo a través de la formación en TISP. Congreso. Regional. "XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria". Universidad de Alcalá (España). (11/06/2024 - 13/06/2024).

Organización de eventos académicos

Alcalde Peñalver, Elena y Cáceres Würsig, Ingrid. (23-26 enero 2024). Traducción financiera inglés-español. Curso de extensión universitaria (Universidad de Alcalá). Ponente: Javier Gil González.

Alcalde Peñalver, Elena. (16 marzo 2024). Seminario: Traducción de cómics. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá. Profesorado: Sofía Antequera Manzano, Irene Fuentes Pérez.

Álvaro Aranda, Cristina y Mohamed El-Madkouri Maataoui. (11 abril 2024). Seminario: Las charlas de AFIPTISP. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá. Profesorado: Sofía Antequera Manzano, Candelas Bayón Cenitagoya, Andrea Sanz de la Rosa, Irene Fuentes Pérez, Belén Llopis Pérez.

Cáceres Würsig, Ingrid (comisaria de la exposición). (24/10/2023-30/07/2024). Homo net: lenguajes del tiempo. Instalación de escultura y poesía (Universidad de Alcalá).

Cáceres Würsig, Ingrid (organizadora de la exposición). (19/01/2024 a 21/03/2024). La traducción, lengua de Europa. Exposición. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología Moderna (Universidad de Alcalá).

Cáceres Würsig, Ingrid (participante en mesa redonda). (17/10/2024). Ellas traducen. Programa Translating Europe (Dirección General de Traducción de la Comisión Europea) en Biblioteca Nacional de España.

Cáceres Würsig, Ingrid, Lázaro Gutiérrez, Raquel y Zhang, Yi. (27 febrero 2024). II Jornada de Transferencia de la Facultad de Filosofía y Letras. Traducción y Español (Universidad de Alcalá). Ponentes: Carmen Valero, Sara Occhipinti, Dana Khaled Saleem Zaben, Luis Pegenaute, Iciar Alonso, Jesús Baigorri, Belén Santana, Óscar Jiménez Serrano.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (10 enero 2024). Seminario: T&I en el Congreso de los Diputados. Universidad de Alcalá. Profesora: Macarena Molina.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (11 noviembre 2024). Seminario: Mediación intercultural. Universidad de Alcalá. Profesora: Carmen Valero.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (11 noviembre 2024). Taller: Métodos de investigación: TFM. Universidad de Alcalá. Profesora: Carmen Pena Díaz.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (11-12 enero 2024). Seminario: Introducción a la traducción del derecho. Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate. Profesora: Lola Gamboa.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (12-13 diciembre 2024). Seminario: Comunicación mediada por intérpretes en contextos sanitarios delicados. Universidad de Alcalá. Profesora: Beverly Costa.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (12-13 febrero 2024). Seminario: Interpretación en casos de violencia de género. Universidad de Alcalá. Profesora: Maribel del Pozo.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (14 febrero 2024). Seminario: European Commission. Universidad de Alcalá. Profesora: Tamara Muñoz.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (14, 21, 28 febrero 2024). Taller: Interpretación escuchas telefónicas. Universidad de Alcalá. Profesorado: Mohammed Hadj-djilani y Lin Meng.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (18 diciembre 2024). Mesa redonda: Salidas laborales en el ámbito sanitario de la TISP. Universidad de Alcalá. Ponentes: Layla Bellach, Miguel Sevener, María Galán.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (23-25 septiembre 2024). Seminario: Ofimática productiva para traductores. Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate. Profesor: Manuel Mata.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (2-4 diciembre 2024). Seminario: Interpretación telefónica. Universidad de Alcalá. Profesor: Gabriel Cabrera.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (24 mayo 2024). Jornada de Transferencia: XVIII Jornadas sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos/ I Jornada de Transferencia en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá. Profesorado: Carmen Pena, Bianca Vitalaru, Sara Occhipinti, Sandra Jiménez y Layla Bellach.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (25 enero 2024). Seminario: La traducción e interpretación en el ámbito consular y diplomático. Casa Árabe, Madrid. Profesor: Abdelali Oamroni.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (28 noviembre, 2, 3, 9, 11 diciembre 2024). Taller: Sobre investigación y escritura académica. Universidad de Alcalá. Profesor: Vicente Carmona.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (28-29 noviembre 2024). Taller: Toma de notas. Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate. Profesora: Clara Bosch.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (4 noviembre 2024). Seminario: La sanidad en España. Universidad de Alcalá. Profesora: Fe García Santiago.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (7 marzo 2024). Conferencia: Magistrado Ignacio González Vega. Universidad de Alcalá. Ponente: Ignacio González Vega.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (8 abril 2024). Seminario: La asistencia lingüística y cultural en el ámbito jurídico. Universidad de Alcalá. Profesorado: Candelas Bayón Cenitagoya, Andrea Sanz de la Rosa y Sofía Antequera.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (8 enero 2024). Seminario: El mercado laboral en TISP. Universidad de Alcalá. Profesorado: Hassan Handi, María Galán, Antonio Airapétov, Juan Carlos Arnaiz.

Pena Díaz, Carmen y Vitalaru, Bianca. (9 diciembre 2024). Seminario: Cómo dar presupuesto y hacer una factura. Universidad de Alcalá. Profesora: Belén Llopis.

Pena Díaz, Carmen, Vitalaru, Bianca y Antequera Manzano, Sofía. (13 diciembre 2024). Seminario: Del dolor de cabeza al dolor de cabeza: los retos del intérprete en medicina. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá. Profesorado: Manuel Flores Sáenz.

Valero Garcés, Carmen. (8 noviembre 2024). Global E-Party en TISP 13(3): “¿Cuánto sabes sobre la TISP y mediación? ¡Que comience el juego!”. Universidad de Alcalá. Semana de la Ciencia de la Comunidad de Madrid (actividad online). Profesora: Carmen María Cedillo Corrochano.

Pena Díaz, Carmen y Fernández, Ana. (13 y 16 noviembre 2023). Seminario: La asistencia lingüística y cultural en el ámbito jurídico. Facultad de Derecho – Universidad de Alcalá. Profesorado: Andrea Sanz de la Rosa, Candelas Bayón, Sofía Antequera.

Pena Díaz, Carmen y Fernández, Ana. (12 diciembre 2022). Seminario: La asistencia lingüística y cultural en el ámbito jurídico. Facultad de Derecho – Universidad de Alcalá. Profesorado: Andrea Sanz de la Rosa, Laura Monguilod.



Valero-Garcés, Carmen. (19 abril 2024). Organización Mesa redonda: Traducción en los servicios públicos. Acciones para la inclusión. 2nd International Conference "Translation and Cultural Sustainability". Universidad de Salamanca.

Valero-Garcés, Carmen. (4 noviembre 2024). Construyendo sociedades más inclusivas: Universidad y mujeres migrantes cualificadas. Semana de la Ciencia.

Valero-Garcés, Carmen. (4 noviembre 2024). Global E-Party en TISP: ¿Cuánto sabes de TISP? Que comience el juego. 13 Edición Global E-Party. Semana de la Ciencia.

Valero-Garcés, C. Mesa redonda y debate: *Formación e investigación y con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión*. 30 enero 2024. Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. Mesa redonda y debate Taller 1. Comunicación con población migrante. Fecha: 21 febrero 2024. Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. Mesa redonda y debate Taller 2: Formas de comunicación: Mediación, Traducción e Interpretación. Fecha: 21 febrero 2024. Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. Mesa redonda y debate Taller 3. Códigos de conducta. Guías de la buena práctica. Fecha: 10 abril 2024. Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. Mesa redonda y debate Taller 4. Mediación social, estrategias para la convivencia y actuar. Fecha: 10 abril. 24. Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. Mesa redonda y debate. Seminario y debate. *Formación e investigación y con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión*. Fecha: 22 mayo 2024. Universidad de Alcalá. Campus Guadalajara.

Lugar y fecha

Firma de la Coordinación